

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

3

91563



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD  
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

## Level 3 Sāmoan, 2017

### 91563 Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts

9.30 a.m. Thursday 30 November 2017  
Credits: Five

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts.	Demonstrate clear understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts.	Demonstrate thorough understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Listen to TWO passages. You will hear EACH passage THREE times:

- The first time, you will hear the passage as a whole.
- The second and third times, you will hear the passage in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the LISTENING NOTES boxes provided.
- Before each passage begins, you will have 30 seconds per question to preview the questions.
- At the end of each passage, you will have a few minutes to review your answers.

You should attempt ALL the questions in this booklet.

Answer each question in your choice of English, te reo Māori, and/or Sāmoan. If you need more room for any answer, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–11 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

TOTAL

Merit

18

ASSESSOR'S USE ONLY

## FIRST PASSAGE: O le aganu'u fa'asāmoa o le 'ava o le feiloa'iga

AVANOA MO  
LE MAK  
PEPA

ASSESSOR'S  
USE ONLY

Fa'alogo i le fa'amatalaina o le aganu'u fa'asāmoa o le 'ava o le feiloa'iga. O le Fesili Muamua ma le Fesili e Lua e fa'atatau i le tusitusiga lēnei. O le 'ā tu'u atu le minute e tasi e faitau ai fesili.

*Listen to the description of the traditional 'ava ceremony in Sāmoan culture. Question One and Question Two are based on this passage. You now have one minute to read the questions.*

### Glossed vocabulary

fa'afeiloa'i	to greet
aloa'ia	officially
fetalaiga	speech of tulāfale
'a'ami	to fetch
malaga	visitors
inati o le tānoa	'ava stick for tānoa
alofi	another word for 'ava ceremony
lē maioio	not detailed
tu'u loloto	in-depth
fa'aילו	to acknowledge

### TUSITUSIGA A O FA'ALOGOLOGO – LISTENING NOTES

Alii faaalo —

usu faaaloalo — Ava e omai  
ma tulā fale.

usu'alele —

Sufi 'ava —

e iloa ai le fa'asāmoa o Malo

## QUESTION ONE

(a) Fa'amatala mai 'upu o le 'ava o i lalo.

Explain the terms of the 'ava ceremony in the table below.

AVANOA MO  
LE MAKA  
PEPAASSESSOR'S  
USE ONLY

'Upu / Term	Uiga / Meaning
'Ava o le feiloa'iga	E faiafeiloai ai mālō poo ni tagata //
Ali'itaeao	<del>Ma</del> Ava e omai ma ni mafai ole nu'u //
Usu'alele	Ava <del>ai ni tagata ese</del> e <sup>omai ma</sup> <del>na'aua</del> i ni tagata ese. //
Sufi'ava	Tagata e 'amafa'ina le lauga faiafeiloa'iga o le aso. //
Folafola 'ava	E po'ina le fala se iluma ma faafola le ava. <del>A maea ona folafola ona pule loa lea i te ibai</del> //
Fa'atau	E saili se tulafale e fetalai ile aso. A mava se tasi ona fai loa lea o le lauga usu. <del>o le lauga lea e faiafeiloai ai te mālō ese aiga nu'u po le Ekalesia</del>
Lāuga usu	O le lauga usu e faiafeiloai ai te mālō a se aiga, nu'u poo le Ekalesia. //
Lāuga tali	E fai pea uma le lauga usu. E tutusa lava male lauga usu ae le tiutoto ona upu. //
Tufa 'ava	E fa'ilo tupe ole taeao ma fa'aso'a le ava. //
Tautū 'ava	E fa'asoasoa ipu ole ava. E tulai e fesoasoa i le tufa 'ava e fa'aso'a ipu. //



- (b) 'Aiseā e tāua ai le fa'afeiloa'i aloa'ia o ni mālō i lou 'āiga, nu'u, po'o le ekālesia? E mafai ona e fa'aogāina ni fa'ata'ita'iga mai i le faitauga.

Why is it important to welcome guests to your home, village, or church? You may use examples from the passage.

E tāua le fa'afeiloa'i aloa'ia o mālō ina  
ia iloa ai e i latou o lo'o 'amania atū i latou.  
E aogā ona fai le 'ava o le fa'afeiloaiga  
e fa'ailoa atū ai i mālō tē le tāua o le  
taligā mālō i le aganuu fa'asamoa. E pei ona  
tāua i le faitauga e aogā le fa'atino uma o  
nei mea uma ina ia iloa ai le tāua ole  
taligāmālō i le aganuu fa'asamoa. E pei ole  
faia o le Ava ole fa'afeiloaiga e  
fa'afeiloi aloaia ai ni mālō o lo'o tali mālō  
ai se Ekalesia po'o le nuu po'o ni mālō fi a se  
aiga. E ā lā ona fai nei mea ina ia iloa  
ai e mālō o lo'o 'amania i latou ē le  
Ekalesia, nuu po'o le aiga. Ole folafola 'Ava  
sufi'ava, fa'atau, Lāuga usu, lāuga tali, tufa'ava  
male tautū 'ava, o mea uma nei o lo'o fa'atino  
itotonu ole 'ava ole fa'afeiloaiga e iloa ai  
le tāua ole 'ava ole fa'afeiloaiga ma le tāua  
o mālō lea e fa'atino ai le 'ava.



## QUESTION TWO

Fa'aali mai ni ou lagona po'o se aganu'u lēnei e ao ona fa'aauau pea i atunu'u i fafo e pei o Niu Sila pe leai.

Express your opinion on whether or not this is a custom that should be continued overseas in countries like New Zealand.

O lōu lagona iai e tatau pea ona fa'aauau le aganu'u  
lea a Samoa ~~aua~~ Samoa aua o se aganu'u e  
matagofie tele i le va'ai, e iloa ai foi le mamalu  
o aganu'u fa'alalo i Samoa. A fai se 'ava o le  
fa'afeiloaiga o le fa'alaloa dea a tagata Samoa  
e fa'ailoa atu ai le latou 'amania o tagata  
e fia asiasi atu i Samoa po'o ni tagata foi e fia  
matamata ile matagofie o le aganu'u fa'a Samoa.  
E tatau pea la ou fa'aauau pea e tagata lea  
o lōu aumau i Niu Sila nei po'o Ausetalia foi aua  
o se aganu'u e matagofie tele mai aganu'u fa'a Samoa.  
E ese mai foi i fa'afeiloaiga o nialō a isi  
afanua. 'Aua e iloa lava Samoa i lana aganu'u  
ma latou amio tau sa'ofia. E manuia foi i le va'ai  
atu o lōu sosolo pea le aganu'u fa'a Samoa i isi  
atunuu i fafo e iloa atu ai foi e isi tagata  
le matagofie o le aganu'u fa'a Samoa, e pei ile  
tatau va'ava'ai ile tatau aganu'u.

**SECOND PASSAGE: Lāuga o le laugātogi**

Fa'alogo i le tautalaga: "Lāuga o le laugātogi". O le Fesili e Tolu e fa'atatau i le tusitusiga lēnei. O le 'ā tu'u atu le 30 sekone e faitau ai le fesili.

*Listen to the speech given by the guest speaker at a school's prizegiving. Question Three is based on this passage. You now have 30 seconds to read the question.*

**TUSITUSIGA A O FA'ALOGOLOGO – LISTENING NOTES**

AVANOA MO  
LE MAK  
PEPA

ASSESSOR'S  
USE ONLY



### QUESTION THREE

'Aiseā e tāua ai le iai o mea nei i le tautalaga?

Why is it important to have the following in the speech?

AVANOA MO  
LE MAK  
PEPA  
ASSESSOR'S  
USE ONLY

- (i) Fa'atulou i le komiti fa'afoe (acknowledging the Board of Trustees)

E tāua aua o le komiti fa'afoe lea e gafa male  
fa'oiuga o ni tonu e fai i ttonu o le aoga. E fa'ali  
ahu le fa'aaloalo i tagata o lo'o iai aua i ttonu  
ole komiti fa'afoe. //

- (ii) Fa'atulou i mālō fa'aaloalogia (acknowledging honoured guests)

A fa'atulou i mālō fa'aaloalogia e tāu aua ai o lo'o  
'amania i labu ile lauga o lo'o fai. E tāua  
aua o lo'o 'amania mālō fa'aaloalogia. //

- (iii) Pa'ia o le a'oga (dignitaries of the school)

E tāua le iai ole Paia ole aoga aua e sē se  
o le lauga o lo'o fai o le lauga o le lauga tugi  
ale aoga e tatou foi lā ona amania le  
Paia ole aoga i ttonu ole lauga. //

- (iv) Pa'ia o Sāmoa (dignitaries of Sāmoa)

E tāua foi le iai i ttonu ole fa'atulou ile  
Paia o Samoa aua o lo'o tē'atele tagata o lo'o  
aui i lea fa'amoemoe e tatou foi ona 'amania  
tagata o lo'o aui e molimau le fa'amoemoe. //

This question continues on  
the following page.

(v) 'Upu mai le Tusi Pa'ia (a quote from the Bible)

E tūa le iai o upu ole tusi paia i tōnu  
ole lauga 'aia e so'o se mea lava e fai e  
tatau lava ona tatou 'amania le Atua aia  
o le Atua e fa'asilisili ~~uma~~ ai mea tatou te fai!!

(vi) 'Upu fa'afetai (words of thanksgiving)

E tūa le iai ole upu fa'afetai e 'amania uma  
ai tagata uma lava o lo'o ~~uma~~ 'aia e molimau  
le fa'amoemoe. E tūa le fa'afetai atu i tagata  
e fa'ali ai le fa'alualo i le aia mai i le fa'amoemoe!!

(vii) Fa'amālō (words of praise)

E tūa le fa'ama iai ole fa'amalo i tōnu o se  
lauga e fa'ali atu ai le agaga fa'alualo i tagata  
lea sa fai ma fofoga ole aro po'o se tagata  
na ma lauga 'aia ole aro!!

(viii) Fa'amanuia (a blessing)

E tūa le iai ole fa'amanuia i tōnu o se  
lauga, e fa'amanuia atu ai ini tagata so 'aia  
i le fa'amoemoe po'o se tagata o le tūa  
foi le laumua pei ou tūa i tōnu o le faitauga!!

MG



<b>Subject:</b>	<b>Level 3 Sāmoan</b>	<b>Standard:</b>	<b>91563</b>	<b>Total score:</b>	<b>18</b>
<b>Q</b>	<b>Grade score</b>	<b>Annotation</b>			
1	M6	The candidate has not only given relevant answers, but shows knowledge of content and what is required by the question. For example, in Question Three the candidate gave clear and relevant reasons why each of the people mentioned in the question should be addressed in the speech. The candidate's own knowledge of Sāmoan speech protocol is evident in the response.			
2	M6	Again, the candidate has provided reasons, and examples were discussed to a certain degree.			
3	M6	As for Questions One and Two.			